

САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И ВЬЕТНАМЦЕВ:  
ДАННЫЕ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ<sup>1</sup>

**Марковина Ирина Юрьевна**

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Сеченовский университет,  
Москва, Россия

**Матюшин Алексей Аркадьевич**

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Сеченовский университет,  
Москва, Россия

**Ленарт Иштван**

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Сеченовский университет,  
Москва, Россия

**Фам Хьен**

Институт лингвистики, Вьетнамская академия общественных наук,  
Ханой, Вьетнам

**Хиеп Нгуен Ван**

Институт лингвистики, Вьетнамская академия общественных наук,  
Ханой, Вьетнам

**Аннотация**

Данная статья описывает фрагмент масштабного международного исследования, посвященного изучению взаимных представлений и самопредставлений русских и вьетнамцев в языке и культуре. Авторами предпринята попытка проанализировать отдельные общие характеристики «автопортретов» русского и вьетнамского народов при помощи методов корпусной лингвистики.

Авторы анализируют и сопоставляют четыре качества: *смелость/dũng cảm*, *гостеприимство/hiếu khách*, *трудолюбие/cần cù* и *ум/thông minh*. Исследование проводилось при помощи встроенного инструментария платформы Sketch Engine. Для анализа использовались два корпуса – русский (ruTenTen11) и вьетнамский (VietnameseWaC).

Показано, что для русских *смелость* – это, прежде всего, *мужество*, *храбрость* и *отвага*, тогда как *смелые* вьетнамцы перед лицом опасности не теряют *спокойствия* и *бдительности*. *Гостеприимство* обоих народов характеризуется *щедростью*, однако для русских важнее продемонстрировать *радушие*, а для вьетнамцев – *превозмоги* остальных в проявлении данного качества. *Трудолюбие* русских и вьетнамцев также различается: если для первых это, прежде всего, достижение цели (*целеустремленность*, *настойчивость*), для последних это – борьба с *бедностью*, преодоление *трудностей*. Согласно корпусным данным, *ум* для русских тесно связан с *разумом*, *сознанием* и *душой*, тогда как для вьетнамцев – с *мудростью*, *смелостью* и *простотой*.

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и ВАОН № 21-512-92001\22.

Полученные на основе корпусных данных тезаурусы позволяют продемонстрировать неконгруэнтность семантических компонентов изученных лексических единиц и получить дополнительную информацию о смысловых нюансах «автопортретов» русских и вьетнамцев, включающих квази-эквивалентную лексику. Показано, что данные изученных корпусов частично подтверждают результаты ранее выполненного первого этапа исследования с участием респондентов.

Исследование свидетельствует в пользу предположения о том, что данные, полученные при помощи традиционных этнопсихолингвистических методов, могут быть эффективно проанализированы методами корпусной лингвистики, позволяющими всесторонне описать значения «общих» культурных явлений различных народов.

**Ключевые слова:** психолингвистика, этническая самоидентификация, межкультурный диалог Россия-Вьетнам, характерологический автопортрет, корпусное исследование

### Введение

Вьетнам, страна с богатой, самобытной культурой, имеет тесные и прочные отношения с Российской Федерацией [Российско-вьетнамские отношения... 2013]. Следует отметить, что перспективным является не только торгово-экономическое сотрудничество [Ревенко 2022], но и развитие более тесных культурных связей. Культурное сотрудничество, помимо прочего, включает в себя взаимное продвижение национальной литературы двух стран [Кобелев 2017], что, очевидно, невозможно сделать эффективно без осуществления переводческой деятельности и изучения языка «принимающей» культуры [Akbari 2013; Geng 2013; Марковина, Сорокин 2008; Марковина 2011], а также экспериментальных психолингвистических (этнопсихолингвистических) исследований языка и культуры Вьетнама [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022]. Данный тезис находит отражение в теориях отечественной школы психолингвистики и основывается на предположении о взаимосвязи культуры и образа окружающего мира, при этом последнее с определенной стабильностью находит свое отражение в языковом сознании носителя данной культуры.

Применение компьютерных технологий при работе с данными, полученными в ходе исследования, является неотъемлемой частью исследовательского процесса, способствующей более быстрому и качественному накоплению исследовательского материала, его обработки и анализа. Это справедливо и для лингвистики: развитие современных информационных технологий позволило существенно упростить сбор и анализ экспериментального материала для лингвистических исследований, в частности – текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

Эти задачи решает корпусная лингвистика, возникшая на стыке лингвистики и информационных технологий. Как известно, под корпусной лингвистикой в современном контексте понимается анализ больших объемов текста (собственно *корпуса* – цифровой или оцифрованной группы текстов, зачастую подобранных тематически или по иному принципу для решения определенной исследовательской задачи) при помощи компьютерных технологий [McEnery, Hardie 2012]. По мнению В.А. Плунгяна, корпусная лингвистика представляет собой современное, динамично развивающееся направление [Плунгян 2008].

Работа с корпусом осуществляется при помощи специализированного программного обеспечения, позволяющего нелинейно извлекать данные для облегчения дальнейшего качественного и количественного анализа [Hunston 2002]. Программное обеспечение (как бесплатное [Anthony 2004], так и доступное по подписке [Kilgariff, Rychly 2004]), позволяет автоматизировать основные операции с корпусом: аннотирование, частотный анализ, поиск коллокаций и т.п.

В последнее время инструменты и методы корпусной лингвистики нашли самое широкое применение в изучении разнообразных языковых явлений в текстах на различных языках. Так, помимо традиционного использования корпусов для изучения грамматики [Киселева, Плунгян 2020; Hoffmann 2007], отдельных типов частей речи, например, фразовых глаголов [Грудева, Кузьмина 2009], глагольных префиксов, [Вострова, Филь 2020] и т.п., корпусы находят применение в изучении дискурсивных маркеров [Шилихина 2015], исследованиях политического [Борискина, Шилихина 2017; Саакян, Северская 2018], криминального [Болушевская 2019] и интернет-дискурса [Агапова, Полоян 2016], а также этнонимов [Резанова, Шилиев 2015], орнитонимов [Грудева 2015] и метафор [Комаров 2015, 2016].

Несмотря на то, что корпусная лингвистика является не только разделом языкознания, ориентированным на выработку новых языковых теорий на основе корпусных данных (*corpus-driven research*), а также методов анализа корпусов с целью решения практических проблем, выходящих за пределы лингвистики (*corpus-based research*), ее применение в психолингвистике, социолингвистике и этнопсихолингвистике до настоящего времени являлось разнообразным, но, на наш взгляд, ограниченным.

Так, в исследовании Ю.В. Богоявленской и А.Э. Буженинова, посвященном корпусному изучению прецедентного имени «Наполеон» в исторической памяти Франции, была представлена структура идеализированной когнитивной модели данного концепта, изучены ее семантико-когнитивные компоненты [Богоявленская, Буженинов 2015]. Примером использования комбинированного экспериментально-корпусного подхода является исследование особенностей вербализации концепта «вежливость» во вьетнамском языке [Нгуен 2022]. Автором были выделены наиболее частотные лексико-семантические единицы, использованные вьетнамскими информантами для описания данного концепта. Дополненное анализом лексикографических источников, исследование позволило прийти к выводу, что во вьетнамской культуре вежливость – это, в первую очередь, общественный инструмент сохранения социального порядка. В работе, посвященной изучению сходств и различий языковых картин мира отдельных носителей шести лингвокультур, в том числе русской и вьетнамской, был применен несколько иной подход: вначале устанавливались наиболее частотные коллокации в Национальном британском корпусе, а затем данные лексемы использовались в опросе шести информантов [Берельковская 2018 года]. Несмотря на ограниченность выборки в данном исследовании, его методология представляется небезынтесной.

Также, методы корпусных исследований используются в (этно)психолингвистике с целью уточнения индивидуальных значений слов и направления их развития [Бубнова, Казаченко 2018], для сравнения содержания образов сознания носителей различных языков на основе культурной константы «свой-чужой» [Тяньдэ 2017], в изучении этнокультурных стереотипов [Чжан 2017] и т.д.

Несмотря на вышеизложенное, комплексных лингвокультурологических исследований взаимного восприятия русского и вьетнамского народов, опирающихся

как на корпусный материал, так и на результаты экспериментальных исследований, насколько нам известно, не проводилось. Поэтому целью настоящего исследования стало использование корпусного подхода в изучении полученных в ходе первого этапа международного исследования<sup>2</sup> экспериментальных данных о взаимных представлениях русских и вьетнамцев [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022].

### Материалы и методы

Объектом представленного в данной статье фрагмента исследования выбраны четыре качества русских и вьетнамских респондентов, установленных в ходе предшествующего этапа реализации проекта [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022]. Изученные качества являются общими для характерологических «автопортретов» двух народов (Таблица №1).

Таблица №1

### Общие качества характерологических «автопортретов» двух народов

Русские о себе	Вьетнамцы о себе
<i>смелость</i>	<i>dũng cảm</i>
<i>гостеприимство</i>	<i>hiếu khách</i>
<i>трудолюбие</i>	<i>cần cù</i>
<i>ум</i>	<i>thông minh</i>

В качестве инструмента анализа использовалась платформа Sketch Engine [Kilgarriff, Rychly 2004]: семантическое сопоставление лексем проводилось при помощи встроенной функции построения тезауруса. Анализ значений осуществлялся с использованием соответствующих лексикографических источников [Толковый словарь... 2014; Вьетнамский толковый...], коллокации – при помощи встроенной в Sketch Engine функции Word Sketch, предназначенной для автоматического создания кратких описаний грамматических и семантических свойств лексем. В качестве источника данных о семантических значениях анализируемых лексем выступили два корпуса, представленных в системе Sketch Engine: ruTenTen11 (корпус Интернет-текстов, датируемый 2011 г. и насчитывающий порядка 18 миллиардов слов) и VietnameseWaC (Интернет-тексты, 2010 г., 106,4 миллиона слов). Несмотря на существенное различие в размерах, данные корпуса относятся к одному временному периоду, составлены из текстов из одного источника, имеют одинаковую разметку, кодировку и лишены повторяющихся фрагментов. Кроме того, в рамках настоящего исследования мы опирались на качественные данные, полученные из указанных источников, поскольку прямое количественное сопоставление результатов, полученных на предыдущем этапе, и данных корпуса не входило в цели настоящего этапа проекта.

### Результаты и обсуждение

Автоматически сгенерированные системой Sketch Engine тезаурусы лексемы *смелость/dũng cảm* приведены в Таблице №2 (здесь и далее лексемы приведены в порядке уменьшения частотности, для вьетнамских лексем нами предложены

<sup>2</sup> «Взаимные представления русских и вьетнамцев в языке и культуре» (2021–2022). Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и ВАОН № 21-512-92001\21.

соответствующие переводы). В Таблице №3 представлены тезаурусы, составленные на основании данных предыдущего этапа исследования.

Таблица №2

Тезаурусы лексемы *смелость/dũng cảm* по данным корпуса

№	Русский корпус	Вьетнамский корпус
1.	<i>мужество</i>	<i>can đảm (смелость)</i>
2.	<i>храбрость</i>	<i>tinh táo (бдительность)</i>
3.	<i>отвага</i>	<i>bình tĩnh (спокойствие)</i>
4.	<i>решиительность</i>	<i>anh dũng (героизм)</i>
5.	<i>настойчивость</i>	<i>lạc quan (оптимизм)</i>
6.	<i>трудолюбие</i>	<i>sáng suốt (проницательность)</i>
7.	<i>целеустремленность</i>	<i>khiêm tốn (скромность)</i>
8.	<i>честность</i>	<i>nhạy cảm (чуткость, отзывчивость)</i>
9.	<i>упорство</i>	<i>gian khổ (невзгоды)</i>
10.	<i>терпение</i>	<i>kiên cường (стойкость)</i>

Таблица №3

Тезаурусы лексемы *смелость/dũng cảm* по результатам опроса респондентов

№	Русские респонденты	Вьетнамские респонденты
1.	<i>мужество</i>	<i>anh hung (герой)</i>
2.	<i>храбрость</i>	<i>anh dũng (героизм)</i>
3.	<i>отвага</i>	<i>bất khuất (неукротимость)</i>
4.	<i>самоотверженность</i>	<i>gan dạ (бесстрашие)</i>
5.	<i>героизм</i>	<i>lòng dũng cảm (храбрость)</i>
6.	<i>бесстрашие</i>	
7.	<i>умение не сдаваться</i>	

Как следует из сопоставления данных, представленных в Таблицах №2 и №3, компоненты понятия *смелость*, выбранного в рамках предыдущего этапа исследования в качестве обобщающего для целой группы ответов респондентов, частично перекликаются между экспериментальными и корпусными данными. Три наиболее частотных слова, связанных с данным понятием:

- *мужество*
- *храбрость*
- *отвага*.

Следует отметить, что порядок данных слов одинаков в обоих случаях, при этом *смелость* является наиболее частотным словом. Это еще раз подчеркивает правильность выбора данного слова в качестве понятия, объединяющего группу квази-синонимов, полученных в ходе предшествующего этапа исследования [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022].

Однако в тезаурусе, сгенерированном на основе русского корпуса, отсутствуют четыре семантически связанных ответа, представленных в Таблице №3: *самоотверженность*, *героизм*, *бесстрашие*, *умение не сдаваться*. Логично предположить, что для русских респондентов данные лексические единицы, не исключая предложенную дефиницию *смелости*, являются наиболее частотными эквивалентами.

Несмотря на семантическую близость и нередкое синонимичное использование, данные понятия различаются по значению. Так, *бесстрашный человек* не испытывает страха, в то время как *смелый, храбрый, мужественный* и *отважный* контролируют или преодолели его.

В «Толковом словаре современного русского языка» [Толковый словарь... 2014] слово *смелость* определяется как «*отвага, решимость, смелое поведение*», т.е. по сути при помощи синонимов, один из которых (*отвага*) встречается как в экспериментальных, так и в корпусных данных как третье по частотности слово, описывающее данную категорию. Еще одно слово из определения, *решимость*, представляет собой пароним *решительности*, приведенной в корпусных данных. Слово сочетание *смелое поведение* содержит качественное прилагательное, образованное от определяемого существительного.

Необходимо также отметить, что ряд слов из Таблицы №2 не имеет семантической связи с понятием *смелость*; они, скорее, являются описательными характеристиками смелого человека, который может также демонстрировать свою *настойчивость, трудолюбие, целеустремленность, честность, упорство* и *терпение*.

Сходным образом, вьетнамское понятие *dũng cảm* (*смелость*) связано с понятиями *can đảm* (*смелость*) и *anh dũng* (*героизм*). Выбранное в качестве объединяющего группу семантически связанных ответов респондентов понятие *dũng cảm* (*смелость*) определяется [Вьетнамский толковый... http] через отсутствие боязни трудностей и опасности, наличие сил противостоять опасности и делать то, что необходимо, тогда как его синоним *can đảm*, согласно тому же источнику, представляет собой *смелость* несколько иного рода: наличие силы духа, силы справиться с опасностью и страданиями. Таким образом, несмотря на то, что оба понятия во многих контекстах нередко взаимозаменяемы, *dũng cảm* является более широким понятием, направленным, в т.ч. на интересы окружающих, тогда как *can đảm* – это *смелость* направленная, прежде всего, на самого индивида.

Сопоставление экспериментальных данных с данными корпуса позволяет выявить единственное общее понятие – *anh dũng* (*героизм*). Для вьетнамских респондентов *dũng cảm* (*смелость*) была также связана с *lòng dũng cảm* (*храбростью*), *gan dạ* (*бесстрашием*) и *bất khuất* (*неукротимостью*).

Согласно данным вьетнамского корпуса, понятие *dũng cảm* (*смелость*) связано с  *bình tĩnh* (*спокойствием*), в том числе в минуту опасности, *tinh táo* (*бдительностью*) и *kiên cường* (*стойкостью*). Таким образом, становится возможным реконструировать дополнительные аспекты отношения вьетнамцев к ситуациям, требующим смелого поведения. Так, по-видимому, *смелый* представитель вьетнамского народа в минуту *gian khổ* (*невзгод*) обычно не лишен *lạc quan* (*оптимизма*) и *sáng suốt* (*проницательности*). Две оставшиеся характеристики, приведенные в тезаурусе, на наш взгляд, обладают не столь очевидной связью с понятием *dũng cảm* (*смелость*), однако, указывают на ориентацию этого качества вовне, на других: *nhạy cảm* (*чуткость, отзывчивость*), тогда как *khiêm tốn* (*скромность*) присутствует в тезаурусе, поскольку является одним из ценностных аспектов вьетнамской культуры [Cultural Atlas... 2016].

В Таблицах №4 и №5 приведены тезаурусы лексем *gostenprimstvo/hiếu khách*.

Таблица №4

Тезаурусы лексемы *gostepriimstvo/hiếu khách* по данным корпуса

№	Русский корпус	Вьетнамский корпус
1.	<i>радушие</i>	<i>hân hữ (щедрость)</i>
2.	<i>доброжелательность</i>	<i>ưu việt (превосходство)</i>
3.	<i>дружелюбие</i>	<i>chỉ li (щебетливость)</i>
4.	<i>щедрость</i>	<i>nhĩu khê (сложность)</i>
5.	<i>доброта</i>	<i>bấp bênh (нестабильность)</i>
6.	<i>отзывчивость</i>	<i>đạm bạc (экономность)</i>
7.	<i>искренность</i>	<i>khoái chí (удовольствие)</i>
8.	<i>уют</i>	<i>hiệu nghiệm (эффективность)</i>
9.	<i>благородство</i>	<i>tinh khiết (чистота)</i>
10.	<i>великодушие</i>	<i>bảnh (нарядный)</i>

Таблица №5

Тезаурусы лексемы *gostepriimstvo/hiếu khách* по результатам опроса респондентов

№	Русские респонденты	Вьетнамские респонденты
1.	<i>радушие</i>	<i>thân thiện (дружелюбие)</i>
2.	<i>добродушие</i>	<i>nhân ái (человеколюбие)</i>
3.	<i>жизнелюбие</i>	<i>niềm nở (радушие)</i>

*Gostepriimstvo* считается национальной характеристикой многих народов, особенно русского. Согласно результатам, полученным на основе изучения корпусных данных, данное существительное чаще всего сочетается со следующими прилагательными:

- *радушное, хлебосольное, щедрое*: данные качественные прилагательные придают *gostepriimstvu* дополнительный смысловой оттенок;
- *русское, абхазское, восточное*: прилагательные, описывающие регион, славящийся своим *gostepriimством*;
- *непревзойденное, исключительное*: прилагательные, указывающие на степень или меру *gostepriimства*.

Мы можем предположить, что частота встречаемости коллокаций данных прилагательных с существительным *gostepriimство*, а также их разнообразие может указывать на значимость понятия (и, соответственно, качества представителей данного народа) для конкретной культуры [Ge 2022].

Толковый словарь [Толковый словарь... 2014] определяет *gostepriimство* как «*Радушие по отношению к гостям, любезный прием гостей*», подтверждая тем самым, что *радушие* для русских – один из важнейших компонентов *gostepriimства*. В пользу этого также говорят корпусные данные и результаты предшествующих исследований [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022].

*Gostepriimный* человек обычно демонстрирует *доброжелательность, дружелюбие, доброту* и *отзывчивость* по отношению к своим гостям. *Щедрость* (как компонент *щедрого gostepriimства*) традиционно описывает то, как хозяин предлагает гостям еду и напитки, а в более широком смысле – и кров, *искренность* – отсутствие притворства, фальши и лицемерия перед гостями.

Примечательно, что понятие *уют*, содержащееся в корпусных данных, также является важным аспектом *гостеприимства*. Приведенное в «Толковом словаре современного русского языка» определение уюта как «совокупности удобств в устройстве жилища, комнаты; комфорт», на наш взгляд, не в полной мере отражает взаимосвязь двух понятий, однако оно указывает на традиционные представления об условиях, в которых реализуется *гостеприимство*.

Как *благородство*, так и *великодушие* могут быть адресованы гостям, однако, как нам кажется, данные понятия скорее характеризуют добродетельного человека, которому не чуждо и *гостеприимство*.

В ходе первого этапа исследования [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022] русскими респондентами были предложены еще два качества, связанные с гостеприимством: *добродушие* и *жизнелюбие*. Вьетнамские респонденты связывали *hiếu khách* (*гостеприимство*) с *thân thiện* (*дружелюбием*), *nhân ái* (*человеколюбием*) и *niềm nở* (*радушием*). Соответствующие лексикографические источники показывают, что русское *радушие* представляет собой «Сердечное, ласковое отношение, соединенное с гостеприимством» [Толковый словарь... 2014], тогда как вьетнамское – более активное, «восторженное» [Вьетнамский толковый... http].

По данным вьетнамского корпуса *hãn hĩu* (*редкость*) является ключевым понятием, связанным с *гостеприимством*, однако, оно обозначает не редкость проявления данного качества, а редкостное гостеприимство, что подтверждается другими источниками [Quynh 2021; Van Thang 2018]. Сходным образом, вьетнамское *гостеприимство* также характеризуется *ưu việt* (*превосходством*) и *chì lì* (*целетильностью*), *tinh khiết* (*чистота*) же может указывать не только на чистоту жилья, но и качество пищи [Вьетнамский толковый... http]. Вьетнамцам прием гостей доставляет *khoái chí* (*удовольствие*), а *bảnh* (*нарядный*) характеризует типичный подход к одежде в подобных случаях. Отдельно можно выделить *bấp bênh* (*нестабильность*), *nhieu khê* (*сложность*) и *đạm bạc* (*экономность*), поскольку они, на наш взгляд, отражают возможные экономические трудности и ограничения, не позволяющие должным образом принять гостей. Еще одно понятие, *hiệu nghiệm* (*эффективность*), может указывать на результат проявления *гостеприимства*.

В Таблицах №6 и 7 приведены тезаурусы лексемы *трудолюбие/cần cù*.

Таблица №6

Тезаурусы лексемы *трудолюбие/cần cù* по данным корпуса

№	Русский корпус	Вьетнамский корпус
1.	<i>целеустремленность</i>	<i>chăm chỉ</i> ( <i>трудолюбие</i> )
2.	<i>настойчивость</i>	<i>cực khổ</i> ( <i>бедность</i> )
3.	<i>порядочность</i>	<i>giỏi giang</i> ( <i>опыт</i> )
4.	<i>доброжелательность</i>	<i>cực nhọc</i> ( <i>трудности</i> )
5.	<i>аккуратность</i>	<i>cần mẫn</i> ( <i>усердие</i> )
6.	<i>честность</i>	<i>năng động</i> ( <i>динамичность</i> )
7.	<i>упорство</i>	<i>tác trách</i> ( <i>небрежность</i> )
8.	<i>дисциплинированность</i>	<i>hiếu khách</i> ( <i>гостеприимство</i> )
9.	<i>смелость</i>	<i>chịu khó</i> ( <i>усердие</i> )
10.	<i>внимательность</i>	<i>nặng nhọc</i> ( <i>изнурительность</i> )



Таблица №7

Тезаурусы лексемы *трудолюбие/cần cù* по результатам опроса респондентов

№	Русские респонденты	Вьетнамские респонденты
1.	<i>трудящийся</i>	<i>chăm chỉ (трудолюбие)</i>
2.	<i>трудоголик</i>	<i>hiếu học (прилежание)</i>
3.	<i>работающий</i>	<i>kiên trì (настойчивость)</i>
4.	<i>производительность</i>	<i>chịu khó (усердие)</i>
		<i>nỗ lực (усилие)</i>
		<i>siêng năng (старательность)</i>
		<i>ham học (прилежание)</i>

Не оставляет сомнений тот факт, что такие качества, как *целеустремленность*, *настойчивость* и *упорство* являются неотъемлемыми для *трудолюбивых* людей. Сходство данных понятий становится более очевидным, если под *трудом*, являющимся компонентом *трудолюбия* (любви к труду) понимать средство достижения некой цели.

Результаты, полученные на основе русского корпуса, позволяют выделить группу семантически связанных существительных (*аккуратность*, *внимательность* и *дисциплинированность*), которые можно рассматривать в качестве навыков *трудолюбивого* человека, которые необходимы для достижения определенной степени совершенства в труде.

Прочие характеристики, приведенные в Таблице №6 для русского корпуса, не могут быть напрямую связаны с понятием *трудолюбия*, а являются, скорее, характеристиками любого порядочного человека.

Как следует из Таблицы №7, два из четырех ответов, данных русскими респондентами, представляют собой производные от слова *труд*: *трудящийся* описывает человека, живущего своим трудом, а *трудоголик* – человека, *трудолюбие* которого выходит за рамки нормы, становится чрезмерным, даже патологическим. Еще один ответ, *производительность*, по-видимому, отражает значимость количественных показателей трудовой деятельности. Примечательно, что ни один из ответов респондентов не совпадает с корпусными данными. Это отчасти может быть объяснено тем, что ответы респондентов, преимущественно, являются производными от слова *труд*.

Данные вьетнамского корпуса подтверждают сведения, полученные в ходе предшествующего этапа исследования: *chăm chỉ (трудолюбие)* является наиболее близким понятием, связанным с *cần cù (трудолюбие)*, и содержится в его словарном определении. Однако, *chăm chỉ (трудолюбие)* характеризует ситуацию, когда больше времени уделяется определенному занятию, например, учебе, а *cần cù (трудолюбие)* – более общее понятие.

Кроме того, следует выделить несколько близко связанных вьетнамских понятий, *chịu khó (усердие, демонстрирующее терпение и старание)* и *cần mẫn (усердие, демонстрирующее старание и ум)*, характеризующих *трудолюбие*, которые, в совокупности, подтверждают полученные ранее данные о том, что понятие *трудолюбие* является базовым для вьетнамского народа [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022]. Кроме того, в данных вьетнамского корпуса содержится указание на тяжесть работы (*nặng nhọc (изнурительность)*), а также одна из возможных причин *трудолюбия* вьетнамцев – *cực khổ (бедность)*. Корпусные данные

подтверждают и взаимосвязь между *giỏi giang* (опытом) и *cần cù* (трудолюбием). Еще одна характеристика, *năng động* (динамичность), предполагает проактивное отношение вьетнамцев к труду. Оставшееся понятие *hiếu khách* (гостеприимство), по-видимому, оказалось представлено в автоматически сгенерированном тезаурусе, поскольку оно характеризует одну из вьетнамских базовых ценностей.

Необходимо выделить еще два понятия, приведенных в тезаурусе *cần cù* (трудолюбия), отражающих отношение вьетнамцев к труду. Первое из них – *cực nhọc* (трудности); для преодоления трудностей приходится проявлять *tрудолюбие*. Второе – *tác trách* (небрежность) – рассматривается нами как прямой антоним *cần cù* (трудолюбия), при этом два понятия могут контрастивно употребляться в рамках изучаемого корпуса.

В Таблицах №8 и №9 приведены тезаурусы лексемы *ум/thông minh*.

Таблица №8

Тезаурусы лексемы *ум/thông minh* по данным корпуса

№	Русский корпус	Вьетнамский корпус
1.	<i>разум</i>	<i>khôn ngoan</i> (мудрость)
2.	<i>сознание</i>	<i>can đảm</i> (смелость)
3.	<i>душа</i>	<i>đơn giản</i> (простота)
4.	<i>чувство</i>	<i>phức tạp</i> (сложность)
5.	<i>мысль</i>	<i>dễ</i> (легкость)
6.	<i>дух</i>	<i>bình thường</i> (обыкновенность)
7.	<i>личность</i>	<i>thú vị</i> (интерес)
8.	<i>сердце</i>	<i>thích hợp</i> (пригодность)
9.	<i>мышление</i>	<i>nhạy cảm</i> (чувствительность)
10.	<i>воля</i>	<i>thoải mái</i> (непринужденность)

Таблица №9

Тезаурусы лексемы *ум/thông minh* по результатам опроса респондентов

№	Русские респонденты	Вьетнамские респонденты
1.	<i>мудрость</i>	<i>khôn lỏi</i> (хитрость)
2.	<i>смекалка</i>	
3.	<i>интеллект</i>	
4.	<i>эрудиция</i>	

Несмотря на то, что *ум* и *разум* обозначают семантически близкие понятия, их отличают нюансы употребления: первое делает акцент на процессе получения знаний или просто мышлении, тогда как последнее – описывает результат данного процесса, т.е. полученное знание или понимание. Это подтверждается данными русского корпуса, в котором сочетающиеся с понятием *ум* прилагательные могут отражать быстроту процесса (*быстрый ум*), его эффективность (*острый ум*), или даже указывать на конкретный тип людей, обладающих определенным складом ума (*русский ум, крестьянский ум*).

Согласно корпусным данным, *ум* неразрывно связан с *сознанием*. Оба понятия могут являться характеристикой как отдельного человека, так и определенной

совокупности лиц (массовое сознание). Несмотря на это, описывающие их прилагательные зачастую антонимичны, например, *живость ума* и *спутанность сознания*. Понятия *мысль* и *мышление* являются однокоренными и обозначают “единицу” мыслительного процесса и, соответственно, сам процесс. Однако, в сравнении с *мышлением*, *ум* используется в более широком смысле.

Как видно из Таблицы № 8, *ум* также связан с *сердцем*, которое, будучи реально существующим органом человеческого тела, в определенных контекстах может выступать в качестве обозначения совокупности чувств, практически антонимичных *уму* (например, *чувствовать сердцем, но не понимать умом*). *Ум* же, будучи абстрактным понятием, в определенном контексте может указывать на воображаемый орган, имеющий конкретную локализацию (отсюда типичный жест, сопровождающий, зачастую, выражение *из ума выжил*).

В тезаурусе, сгенерированном на основе русского корпуса, приводится еще одно абстрактное понятие – *душа*, которое часто противопоставляется *уму*. Фактически, *душа* и *сердце* могут использоваться синонимично при обозначении чувств человека:

- *душа/сердце болит* и *душа/сердце радуется*
- *согревает душу/сердце*
- *завладеть душой/сердцем*
- *чистый душой/сердцем*.

Следует отметить, что лексема *интеллект*, выражающая, как и *ум*, когнитивные способности, но принадлежащая, скорее, к терминологической лексике, не нашла отражения в корпусных данных, однако, упоминается русскими респондентами на предшествующем этапе исследования. Кроме того, респонденты также представили две небезынтересные характеристики русского «автопортрета»:

- *мудрость* не нашла отражения в корпусных данных, однако, данные вьетнамского корпуса позволяют предположить наличие тесной и очевидной связи между *khôn ngoan* (*мудростью*) и *thông minh* (*умом*)
- *смекалка*, которая «Толковым словаре современного русского языка» определяется как «*Сообразительность, догадливость, способность быстро понять, смекнуть что-нибудь*».

В данных, полученных от вьетнамских респондентов (Таблица №9) содержится единственное понятие, связанное с *thông minh* (*умом*) – *khôn lỏi* (*хитрость*).

Вьетнамский корпус, помимо упомянутой *khôn ngoan* (*мудрости*), содержит также антонимичные понятия *dễ* (*легкость*) и *phức tạp* (*сложность*), по-видимому, характеризующие процесс мышления и решаемые с его помощью задачи. Кроме того, *ум* (*thông minh*) может характеризоваться понятиями *đơn giản* (*простота*) и *bình thường* (*обыкновенность*) (см. таблицу №9).

### Заключение

В настоящем исследовании предпринята попытка применить методы корпусной лингвистики для изучения некоторых общих характеристик «автопортретов» русского и вьетнамского народов, полученных от российских и вьетнамских респондентов на первом этапе масштабного исследования отраженных в языке и культуре взаимных представлений двух народов.

Несмотря на ряд ограничений, связанных с природой использованных корпусов, нам, на наш взгляд, удалось продемонстрировать межкультурные дифференциальные семантические компоненты выбранных лексических единиц, уточнив содержательные нюансы характеристик, включенных в «автопортреты» русских и вьетнамцев.

Так, русская *смелость* обобщает понятия *мужества*, *храбрости* и *отваги*; *смелые* вьетнамцы перед лицом опасности демонстрируют *спокойствие* и не теряют *бдительности*. Оба народа *щедры* в своем *гостеприимстве*, но русские *радушны*, а вьетнамцы включают в свое *гостеприимство* элемент *превосходства*. *Трудолюбие* русских служит достижению цели, а для вьетнамцев оно неразрывно связано с преодолением *трудностей* и является способом покончить с *бедностью*. Русский *ум* – это, прежде всего, *разум*, *сознание* и *душа*; для вьетнамцев данное понятие связано с *мудростью*, *смелостью* и *простотой*.

Результаты настоящего исследования частично подтверждают результаты, полученные ранее [Марковина, Матюшин 2021; Markovina, Lenart 2022; Markovina, Matyushin 2022] и позволяют, на наш взгляд, более полно раскрыть характерологические «автопортреты» русских и вьетнамцев, путем выявления их очевидных и неочевидных семантических компонентов.

Кроме того, методы корпусной лингвистики представляются нам эффективным инструментом, позволяющим анализировать данные, полученные при помощи традиционных этнопсихолингвистических методов, обеспечивая тем самым более глубокое и детальное раскрытие значений общих составляющих самопредставлений народов, отраженных в языке и культуре.

© Марковина И.Ю., Матюшин А.А., Иштван Ленарт, Хьен Фам,  
Нгуен Ван Хиен, 2022

### Литература

Агапова С.Г., Полоян А.В. Интернет-дискурс: основные жанры и особенности их исследования. // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2016. №4. С. 52–58.

Берельковская О.И. Репрезентация языковой картины мира (первичной, вторичной) 6 отдельных носителей лингвокультур на примере коллокаций с компонентами ‘nature’, ‘house’, ‘holiday’. Эксперименты с информантами. // Фундаментальные и прикладные науки сегодня: материалы XVII международной научно-практической конференции (North Charleston, USA, 10–11 декабря 2018 года). 2018. С. 136–145.

Богоявленская Ю.В., Буженинов А.Э. Прецедентное имя «Наполеон» в исторической памяти Франции: опыт корпусного исследования. // Политическая лингвистика. 2015. №2. С. 137–143.

Болушевская И.Н. Корпусное исследование лингвистических особенностей дискурса криминальных интернет-новостей на примере новостей о похищении (на материале английского языка). // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, №10. С. 184–188.

Борискина О.О., Шилихина К.М. Корпусные исследования политического дискурса в лингвистике. // Политическая наука. 2017. №2. С. 30–53.

Бубнова И.А., Казаченко О.В. Культурные константы русского образа мира на современном этапе развития общества. // Вопросы психолингвистики. 2018. №2, Т. 36. С. 28–41.

*Вострова Ю.А., Филь Ю.В.* Корпусное исследование русских глагольных префиксов (на материале глаголов с префиксом пред-). // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. №4, Т. 210. С. 126–135.

Вьетнамский толковый и переводной словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://vtudien.com/viet-viet> (дата обращения: 10.09.2022).

*Грудева Е.В.* Особенности функционирования орнитонимов в русском языке (корпусное исследование). // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. №4, Т. 65. С. 72–77.

*Грудева Е.В., Кузьмина Ю.Ю.* Фазовые глаголы в современном русском языке (корпусное исследование). // Вестник Череповецкого государственного университета. 2009. №3. С. 36–43.

Корпусные исследования по русской грамматике / ред.-сост. К. Л. Киселева, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина, С. Г. Татевосов. М.: Пробел, 2009.

*Кобелев Е.В.* Российско-вьетнамское сотрудничество в области культуры // Культура и искусство Вьетнама : Сборник научных статей / РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК; Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук; Министерство культуры, спорта и туризма Вьетнама; Государственный институт культуры и искусства Вьетнама. М: Издательство «Форум». 2017. С. 10–24.

*Комаров Е.В.* Сопоставительное корпусное исследование метафоры как способа концептуализации эмоции гнева в английском и русском языках. // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. 2015. №1. С. 10.

*Комаров Е.В.* Корпусное исследование метафор, объективирующих концепт «Счастье» в современном русском языке. // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №4, Т. 59. С. 65–72.

*Марковина И.Ю.* Перевод как этнопсихолингвистический феномен. // Вопросы психолингвистики. 2011. №14. С. 48–51.

*Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.* Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.

*Марковина И.Ю., Матюшин А.А., Иштван Л., Хьен Ф.* Экспериментальное изучение восприятия русских и вьетнамцев русскими респондентами (Памяти ЮА Сорокина). // Вопросы психолингвистики. 2021. №2, Т. 48. С. 74–85.

*Нгуен Т.М.Н.* Концепт «вежливость» во вьетнамской культуре. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. №2 (857). С. 110–116.

*Плунгян В.А.* Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2 (16). С. 7–20.

Российско-вьетнамские отношения: современность и история. Взгляд двух сторон / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук; Центр изучения Вьетнама и АСЕАН. – М: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук, 2013. 415 с.

*Ревенко Н.С.* Торгово-экономическое сотрудничество России с Вьетнамом на современном этапе. // Российский внешнеэкономический вестник. 2022. №7. С. 83–98.

*Резанова З.И., Шляев, К.С.* Этнонимы «Русин», «Русинский» в русской речи: корпусное исследование. // Русин. №1 (39). С. 239–255.

*Саакян Л.Н., Северская О.И.* Новые смыслы в актуальном политическом дискурсе сквозь призму корпусных исследований. // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2018. №7(6). С. 20–25.

Толковый словарь современного русского языка, Д.Н. Ушаков – М.: “Аделант”, 2014. 800 с.

*Тяньдэ Х.* Образ «Китаец» в сознании носителей своей и чужой культуры (на материале корпусов китайского и русского языков). // Вопросы психолингвистики. (2017). №1 (31). С. 217–225.

*Чжан Ж.* Языковая репрезентация этнокультурных стереотипов носителей русского языка о китайцах. // Вопросы психолингвистики. №3 (33). С. 218–229.

*Шилихина К.М.* Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики. // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №3. С. 120–125.

*Akbari M.* The role of culture in translation. // Journal of Academic and Applied studies. 2013. 3(8). P. 13–21.

*Anthony L.* AntConc: A learner and classroom friendly, multi-platform corpus analysis toolkit. // Proceedings of IWLLeL. (2004). P. 7–13.

Cultural Atlas Editors. Vietnamese Culture The Cultural Atlas (2016). URL: <https://culturalatlas.sbs.com.au/vietnamese-culture/vietnamese-culture-core-concepts> (дата обращения: 10.09.2022).

*Ge Y.* The linguocultural concept based on word frequency: correlation, differentiation, and cross-cultural comparison. // Interdisciplinary Science Reviews. 2022. 47(1). P. 3–17

*Geng X.* Techniques of the Translation of Culture. // Theory & Practice in Language Studies. 2013. Vol. 3, No. 6. P. 977–981.

*Hoffmann S.* Grammaticalization and English complex prepositions: A corpus-based study. New York: Routledge, 2007.

*Hunston S.* Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

*Kilgarriff A, Rychly P, Smrz P, Tugwell D.* Itri-04-08 the SketchEngine. // Proceedings of Euralex. Lorient, France, July 2004. PP. 105–116.

Markovina, I. Y., Matyushin, A. A., Lenart, I., Pham, H. (2022). Russian-Vietnamese Dialogue: How Do We See Each Other? // Материалы конференции «Российская психолингвистика: итоги и перспективы» (Москва, 27–28 мая 2022 года). С. 106–108.

*Markovina I., Lenart I., Matyushin A., Hien P.* Russian–Vietnamese mutual perceptions from linguistic and cultural perspectives. // Heliyon. 2022. 8(6).

*McEnery T., Hardie A.* Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

*Quynh L.H.C.* The Influences of Collectivism On Vietnamese Communication Style. // International Journal of Research in Engineering, Science and Management. 2021. 4(7). P. 10–14.

*Van Thang V.* An overview of human philosophy of the southern vietnamese people. // International Journal of Current Research in Life Sciences. 2018. 7(11). P. 2840–2849.

**Сведения об авторах:**

**Марковина Ирина Юрьевна** – кандидат филологических наук, доцент, директор Института лингвистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО Первый МГМУ имени И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет)

**Контактная информация:**

123242, Россия, г. Москва, ул. Садово-Кудринская, д. 3, стр. 1

ORCID: 0000-0001-6940-9443

*e-mail*: markovina\_i\_yu@staff.sechenov.ru

**Матюшин Алексей Аркадьевич** – кандидат фармацевтических наук, доцент, магистр лингвистики, старший преподаватель, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО Первый МГМУ имени И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет)

**Контактная информация:**

123242, Россия, г. Москва, ул. Садово-Кудринская, д. 3, стр. 1

ORCID: 0000-0003-4683-1590

*e-mail*: matyushin@sechenov.ru

**Ленарт Иштван** – Ph.D., доцент, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО Первый МГМУ имени И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет)

**Контактная информация:**

123242, Россия, г. Москва, ул. Садово-Кудринская, д. 3, стр. 1

ORCID: 0000-0003-3262-3803

*e-mail*: istvan\_lenart@hotmail.com

**Фам Хьен** – Ph.D., руководитель отдела, Институт лингвистики Вьетнамской академии общественных наук

**Контактная информация:**

100118, Вьетнам, г. Ханой, ул. Ким Ма Тхьонг, 9а

ORCID: 0000-0003-1710-4597

*e-mail*: phamhieniol@gmail.com

**Хиеп Нгуен Ван** – Ph.D., профессор, директор Института лингвистики Вьетнамской академии общественных наук

**Контактная информация:**

100118, Вьетнам, г. Ханой, ул. Ким Ма Тхьонг, 9а

*e-mail*: nvhseoul@gmail.com

**Для цитирования:**

Марковина И.Ю., Матюшин А.А., Ленарт И., Фам Х., Хиеп Н. В. Самопредставление русских и вьетнамцев: данные корпусного исследования // Вопросы психолингвистики № 3(53) 2022, С. 89–106, doi: 10.30982/2077-5911-2022-53-3-89-106

UDC 81'23  
LBC 81.003  
DOI 10.30982/2077-5911-2022-53-3-89-106

Research article

**RUSSIAN AND VIETNAMESE SELF-PERCEPTIONS:  
CORPUS STUDY DATA<sup>3</sup>**

**Irina Yu. Markovina**

Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State  
Medical University,  
Moscow, Russian Federation

**Alexey A. Matyushin**

Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State  
Medical University,  
Moscow, Russian Federation

**Istvan Lenart**

Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State  
Medical University,  
Moscow, Russian Federation

**Hien Pham**

Institute of Linguistics, Vietnam Academy of Social Sciences,  
Hanoi, Vietnam

**Nguyen Van Hiep**

Institute of Linguistics, Vietnam Academy of Social Sciences,  
Hanoi, Vietnam

***Abstract***

The article presents interim results of the large-scale international study aimed at discovering self- and mutual perceptions of the Russians and the Vietnamese found in language and culture.

The authors attempted to describe selected common characteristics of the Russian and Vietnamese *self-portraits*, namely *courage* (*смелость/dũng cảm*), *hospitality* (*гостеприимство/hiếu khách*), *industriousness* (*трудолюбие/cần cù*), and *intelligence* (*ум/thông minh*), using corpus linguistics approach. The investigation was conducted using built-in tools of Sketch Engine platform and two corpora, included in the system: Russian (ruTenTen11) and Vietnamese (VietnameseWaC).

It was shown that the Russian *courage*, before all, is *gallantry*, *bravery*, and *valor*; whereas *courageous Vietnamese* stay *calm* and *vigilant* in the face of danger. The *hospitality* of both peoples is described as *generous*, but for Russians it is more important to demonstrate their *cordiality*, and for Vietnamese – that their *hospitality* is *superior*. Both the Russians and the Vietnamese are *hard working*, but for the former it is a means of achieving some result (*goal commitment, persistence*), and for the latter it is related to fight against *poverty* and overcoming *difficulties*. According to corpus data, *intelligence*

---

<sup>3</sup> The reported study was funded by RFBR and VASS, project number 21-512-92001\22.



is closely related to *consciousness* and *soul* for Russians, and to *wisdom*, *courage*, and *simplicity* – for Vietnamese.

The corpus-based thesauri obtained in the study show incongruity between the sets of semantic components of the studied lexical units and provide additional information about Russian and Vietnamese *self-portraits* that include quasi-equivalent lexis. It was shown that the corpus data partially confirm the results of the earlier questionnaire-based study.

The study supports the assumption that the data obtained using traditional ethnopsycholinguistic methods can be effectively analyzed by corpus linguistics methods and by this combined approach comprehensive description of the meanings of the “common” cultural phenomena of various peoples can be obtained.

**Keywords:** psycholinguistics, ethnic self-identification, intercultural Russian-Vietnamese dialogue, characterological self-portrait, corpus study.

© Markovina I. Yu., Matyushin A. A., Lenart I., Pham H.,  
Hiem N. V., 2022

**Bionotes:**

**Irina Yu. Markovina** – Ph.D. in Linguistics, Professor, Director, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State Medical University

**Contact information:**

3-1 Sadovaya-Kudrinskaya, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov University, Moscow, Russian Federation, 123242

ORCID: 0000-0001-6940-9443

*e-mail:* markovina\_i\_yu@staff.sechenov.ru

**Alexey A. Matyushin** – Ph.D. in Pharmacy, MA in Linguistics, Senior Lecturer, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State Medical University

**Contact information:**

3-1 Sadovaya-Kudrinskaya, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov University, Moscow, Russian Federation, 123242

ORCID: 0000-0003-4683-1590

*e-mail:* matyushin@sechenov.ru

**Istvan Lenart** – Ph.D in Intercultural Linguistics, Associate Professor, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov First Moscow State Medical University

**Contact information:**

3-1 Sadovaya-Kudrinskaya, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Sechenov University, Moscow, Russian Federation, 123242

ORCID: 0000-0003-3262-3803

*e-mail:* istvan\_lenart@hotmail.com

**Hien Pham** – Ph.D., Head of Department, Institute of Linguistics, Vietnam Academy of Social Sciences

**Contact information:**

9a Kim Ma Thuong. Hanoi, Vietnam, 100118

ORCID: 0000-0003-1710-4597

*e-mail:* phamhieniol@gmail.com

**Nguyen Van Hiep** – Ph.D., Professor, Director, Institute of Linguistics, Vietnam Academy of Social Sciences

**Contact information:**

9a Kim Ma Thuong. Hanoi, Vietnam, 100118

*e-mail:* nvhseoul@gmail.com

**For citation:**

Markovina I. Yu., Matyushin A. A., Lenart I., Pham H., Hiep N. V. (2022) Russian and Vietnamese self-perceptions: corpus study data. *Journal of Psycholinguistics*. 3(53) 2022, P. 89–106. Available from doi: 10.30982/2077-5911-2022-53-3-89-106 (in Russian)